



Maud  
Vanhauwaert

ars poetica

An abstract painting by Maud Vanhauwaert, featuring a complex composition of layered, organic forms. The palette is dominated by earthy tones: deep reds, ochres, and browns, with accents of muted blues and greys. The brushwork is expressive and textured, creating a sense of movement and depth. The overall effect is one of intricate, almost architectural complexity, with various shapes and colors overlapping and blending into each other.

Maud Vanhauwaert  
Belgicko / BE

2 - 48 BEZ NÁZVU / UNTITLED

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

predtým bola vystretá  
teraz ešte zvlhnená duna  
úsmev vraví  
je aktom proti tiaži

medzi dvoma domami  
plače skrývajú sa alebo naopak  
ako človeka pri šále napadne zima  
tak myslí na život

keď príde domov vezme ihrisko  
spod detských nechtov  
správne háda granátové jablká v televízii  
ide spať natiahnutá tak ako sa len dá

zajtra budú jej teritóriom opäť dve nohy  
veľkosť 38

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

vroeger was ze uitgestrekt  
nu nog een gevouwen duin  
glimlachen zegt ze  
is een act tegen de zwaartekracht

tussen twee huizen door  
huilt ze schuilend of andersom  
zoals je bij een sjaal denkt aan de kou  
zo denkt ze aan het leven

thuisgekomen haalt ze het speelplein  
onder de nagels van het kind vandaan  
raadt granaatappels juist op tv  
gaat slapen zo uitgestrekt mogelijk

morgen is haar territorium weer twee voeten  
maat 38 groot

VANHAUWAERT MAUD

# BEZ NÁZVU / UNTITLED

she used to be extensive  
now just an angled dune  
a smile she says  
is an act in defiance of gravity

between two houses  
she hides to weep or the inverse  
the way a scarf makes you think of the cold  
that's how she thinks about life

back home she picks the playground  
out from under the child's fingernails  
correctly guesses pomegranates on TV  
tries to sleep as extensively as possible

tomorrow her territory will be back to two feet  
size 5

VANHAUWAERT MAUD

# BEZ NÁZVU / UNTITLED

šli dve ženy po ulici  
a navzájom sa im nepáčili topánky

to je všetko  
čo sa kedy medzi nimi udialo

skrížili sa im cesty  
pozreli sa jedna druhej na topánky  
nepáčili sa im

~ ~ ~

er liepen twee vrouwen in een straat  
ze vonden elkaar schoenen lelijk

dat is het enige  
dat ooit tussen hen is gebeurd

ze kruisten elkaar  
keken naar elkaars schoenen  
vonden die lelijk

~ ~ ~

there were two women walking down a street  
they thought each other's shoes ugly

this is the only thing  
to ever happen between them

they crossed paths  
looked at each other's shoes  
thought them ugly

VANHAUWAERT MAUD

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

daj mi muža  
ktorému môžem pri tanci stáť na nohách

muža ohnutého dopredu  
aby som sa mohla skryť

s veľkými pľúcami pre moje deti zajtrajška  
ktoré na pláži, zároveň nezvracajúce na zadnom sedadle  
chcú nafúknuť krokodílov

vyžehleného muža. Pre istotu  
vedľa mňa na rodinných oslavách

a najmä vtedy keď sa ma bude pýtať či ma zle vychovala  
daj mi muža  
pre moju matku

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

geef mij een man  
bij wie ik op de voeten kan staan in een dans

een voorovergebogen man  
om te schuilen

met grote longen voor mijn kinderen van morgen  
die op het strand, even geen achterbankkotsers  
krokodillen willen oppompen

een gestreken man. Voor de zekerheid  
naast mij op familiefeesten

en voor als ze vraagt of ze mij verkeerd heeft opgevoed  
geef mij een man  
voor mijn moeder

VANHAUWAERT MAUD

# BEZ NÁZVU / UNTITLED

give me a man  
whose feet I can stand on in a dance

a man bending forward  
providing shelter

with big lungs for the children in my tomorrow  
the ones on the beach, no back-seat pukers now  
keen to blow up crocodiles

a well-ironed man riding shotgun  
at family get-togethers

and in case she asks if she brought me up all wrong  
give me a man  
for my mother

VANHAUWAERT MAUD

# BEZ NÁZVU / UNTITLED

ešte stále sa toho nemusí veľa  
udiať aby som na teba myslela

stačí niečo čo sa na teba nepodobá  
vtedy si pomyslím pozri

toto sa na ňu fakt nepodobá

~~~

er hoeft nog altijd niet veel  
te gebeuren voor ik aan je denk

iets wat niet op jou lijkt is al genoeg  
dan denk ik kijk

dit lijkt echt niet op haar

~~~

it still doesn't take much  
to make me think of you

something not like you's enough  
and then I think gee

that really is nothing like her at all

VANHAUWAERT MAUD



# BEZ NÁZVU / UNTITLED

zabudla som aké to je byť namaľovaná ako  
žaba  
ako sa farba na slnku vysuší a praská keď sa smeješ  
ako som sa vtedy zľakla

lebo som si myslela že sa zrazu zmením na veľmi starú  
žabu

zabudla som aké to je sedieť na koni  
môjmu otcovi  
položiť ruky na jeho hlavu  
akoby som ho chránila

zabudla som kto sedel v mojej triede, kto mal najkrajší  
peračník, koho som chcela ako prvého pobožkať a kto ma  
kedysi  
volal „taká tučná ako Afrika“

raz som zabudla zobrať morské prasiatko zo slnka a keď  
som sa vrátila do záhrady ležalo tam, ako dočierna  
opečený,  
spečený kus chleba

zabudla som čo som si vtedy myslela o smrti

zabudla som toľko mien. Zabudla som meno  
vedúcej v tábore ktorá mi bezpodmienečne každý deň chcela zatočiť  
vlasý  
do uzla

meno muža ktorý mi po mojom páde  
na bicykli v daždi, zašil hlavu,  
zabudla  
prečo som moju sestru ťahala za vlasy

tak často až som jej pomohla k príčesku

zabudla som prečo som stála na pódiu  
prečo sa všetci ľudia pozerali jedným smerom  
a ja jediná, opačným

zabudla som prečo som ako dieťa masturbovala  
mysliac na silno ochlpeného Ježiša, so svojim vydutým  
krížom  
zabudla som všetko od druhej vety piesne

som medvedík panda

zabudla som čo vyčítala cigánka so svojim ťažkým  
pohybujúcim sa obočím  
z mojich rúk ako nebezpečenstvo. Zabudla som teda na  
vlastnú budúcnosť.  
Zabudla som ako veľmi som ťa ľúbila

no napísala som to do knižky  
a podpísala sa pod to

zabudla kde presne ti v zime praskajú pery

a ako spíš či si v kóme, či máš kolená  
pokrčené alebo vystreté  
a či sme potom bojovali o prikrývku, zabudla som ako sa, v ostrom svetle  
Sevilly  
naše zreničky stiahli

a ako nezabudnem na to čo som zabudla, ba ešte viac  
na to na čo som zabudla, na to myslím najviac

ako na to čo myslela moja mama keď som sa jej, ešte tučná ako  
Afrika  
s ešte nestuhnutým morským prasiatkom, spýtala prečo má zabudnúť  
iný tvar ako napríklad spať, jesť a tancovať  
a ona vtedy, zatiaľ čo narovnávala bielizeň, zašomrala  
akoby zastrčila slová medzi moje šaty:

zabudnúť nie je nikdy dokonavé

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

ik ben vergeten hoe het voelt om als kikker geschminkt te  
zijn  
hoe de verf in de zon opdroogt en kraakt als je lacht  
hoe ik dan bang werd

omdat ik dacht dat ik plots in een heel oude kikker  
veranderde

ik ben vergeten hoe het was om in de nek van mijn vader te  
zitten  
mijn handen op zijn hoofd te leggen  
alsof ik hem beschermdde

ik ben vergeten wie er in mijn klas zat, wie de mooiste  
pennenzak had, wie ik het eerst wilde zoenen en wie mij  
ooit  
'zo dik als Afrika' noemde

ik ben eens vergeten mijn cavia uit de zon te halen en toen  
ik terug in de tuin kwam lag hij daar, als een zwart  
geblakerd,  
te hard gebakken stukje brood

ik ben vergeten wat ik toen dacht over de dood

ik ben zoveel namen vergeten. Ik ben de naam vergeten  
van de leidster op Jommekeskamp die elke dag per se mijn  
haar

in een dotje wilde draaien

de naam van de man die na mijn val  
in de regen met de fiets, mijn hoofd heeft gehecht,  
vergeten  
waarom ik aan het haar van mijn zus trok

zo vaak dat ik haar aan een haarstukje hielp

ik ben vergeten waarom ik op een podium stond  
waarom alle mensen dezelfde richting opkeken  
en ik als enige, andersom

ik ben vergeten waarom ik als kind masturbeerde  
denkend aan een felbehaarde Jezus, met zijn uitstulpend  
kruis  
ik ben alles vergeten vanaf de tweede zin van het lied

ik ben een pandabeertje

ik ben vergeten wat de zigeunerin met haar zware  
beweeglijke wenkbrauwen  
als vervaarlijk koffiedik in mijn handen heeft gelezen. Mijn  
eigen toekomst  
ben ik dus vergeten. Ik ben vergeten hoeveel ik van je hield

ik had het nochtans in een boekje geschreven  
met mijn handtekening eronder

vergeten waar de kloven in je lippen zitten in de winter  
en hoe je slaapt of je in een komma lag, je knieën  
opgetrokken of uitgestrekt  
en wij dan om de lakens vochten, hoe, in het felle licht van  
Sevilla  
onze pupillen zich samentrokken

en hoe ik niet vergeet wat ik vergeten ben, meer nog  
dat wat ik vergeten ben, daaraan denk ik nog het meest

zoals aan wat mijn moeder bedoelde toen ik, nog zo dik als  
Afrika  
en mijn cavia nog mals, haar vroeg waarom vergeten  
geen 'ge' krijgt zoals geslapen, gegeten en gedanst  
en zij toen, terwijl ze de strijk opplooidde mompelde  
alsof ze de woorden tussen mijn kleren schoof:

vergeten wordt nooit voltooid

# BEZ NÁZVU / UNTITLED

I've forgotten what it feels like to wear frog face paint  
the way the paint dries in the sun and cracks when you smile  
how I got scared

because I thought I was suddenly changing into a very old frog

I've forgotten what it was like to sit on my father's shoulders  
laying my hands on his head  
as if to protect him

I've forgotten who was in my class, who had the most beautiful  
pencil case, who I wanted to kiss first and who called me  
"fat as Africa"

I once forgot to bring my guinea pig in out of the sun and when  
I went back into the garden he was lying there like a piece  
of toast left to go black in the toaster

I've forgotten what I thought back then when I thought about death

I've forgotten so many names. I've forgotten the name  
of the group leader at camp who insisted on twisting  
my hair into a bun every single day

the name of the man who stitched up my head  
after I fell off my bike in the rain, forgotten  
why I pulled my sister's hair

so often she had to get a hairpiece

I've forgotten why I stood on a stage  
why all the people looked in the same direction  
and I was the only one looking the other way

I've forgotten why as a child I masturbated  
thinking of an enormously hairy Jesus, a bulge in his loincloth  
I've forgotten everything from the second line of the song

I'm a little panda bear

I've forgotten what the gypsy with the highly mobile eyebrows  
like dark veils read in the palm of my hand. In other words I've forgotten  
my future. I've forgotten how much I loved you

though I did write it down in a notebook  
with my signature at the bottom

forgotten where exactly your lips crack in winter  
and how you sleep like you're in a comma, knees pulled up or stretched out  
and then we'd fight over the sheets, how, in the bright light of Sevilla  
our pupils contracted

and how I don't forget what I've forgotten, it's more that  
what I've forgotten is what I think about most

VANHAUWAERT MAUD

like what my mother meant when I, still fat as Africa  
and my guinea pig still soft, asked her why we said forgotten  
and not forgotten like fretted, pirouetted and regretted  
and that she, while folding the washing, mumbled  
as if sliding the words in between my clothes:

forgetting is never regular

VANHAUWAERT MAUD

BEZ NÁZVU / UNTITLED

Sme rovnobežní\_

~~~

Wij zijn evenwijdig\_

~~~

We are parallel\_

BEZ NÁZVU / UNTITLED

Dotkneme sa v nekonečne\_

~~~

Raken elkaar in het oneindige\_

~~~

Meeting at infinity\_

VANHAUWAERT MAUD

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

A bežíme\_

~~~

En we rennen\_

~~~

And we run\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Píšem báseň. Ona hledí ponad moje plece  
a vraví „veď už si predsa raz napísala báseň“\_

~~~

Ik schrijf een gedicht. Ze kijkt over mijn schouder mee en  
zegt ‘je hebt toch al eens een gedicht geschreven’\_

~~~

I’m writing a poem. She looks over my shoulder and  
says ‘I thought you’d already written a poem’\_

VANHAUWAERT MAUD

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Vedľa mňa sedí žena. Plače a vraví „excusez-moi“. Ja vravím „ce n'est pas grave.“ Ona vraví „si c'est grave, vous n'en savez rien“. „To je pravda“, odpovedám, „ja o tom nič neviem“. Náš rozhovor bez konca a bez začiatku. Ako všetko v meste je to niekde uprostred\_

~~~

Naast mij zit een vrouw. Ze weent en zegt 'excusez-moi'. Ik zeg 'ce n'est pas grave'. Zij zegt 'si c'est grave, vous n'en savez rien'. 'Dat is waar' zeg ik 'ik weet er helemaal niets van'. Ons gesprek is geen einde geen begin. Zoals alles in een stad valt het ergens tussenin\_

~~~

The woman sitting next to me is crying and says 'excusez-moi.' I say 'ce n'est pas grave.' She says 'si c'est grave, vous n'en savez rien.' 'That's true' I say 'I don't know a thing about it.' Our conversation is not a beginning, not an end. Like everything in a city it's somewhere in the middle\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Rachotí kabelka, každý sa pozrie. Žena rozopne zips, zjaví sa pes. „Len pokojne, mama je tu“. Potiahne zips ešte o niečo ďalej, zacvikne psovi do mäsa. Pes zaskučí. „Len pokojne“ zasipí a masa zvolá „mama je tu“\_

~~~

Er grolt een handtas, iedereen kijkt op. Een vrouw ritst een hond tevoorschijn. 'Rustig maar, mama is hier.' Ze ritst nog wat verder, rijdt in het vlees van de hond. Hij jankt. 'Rustig maar' sist zij en de massa schreeuwt 'mama is hier'\_

~~~

A handbag growls, everyone looks up. A woman zips a dog into view. 'Shush now, Mummy's here.' She zips back, catches the dog's skin. It yelps. 'Shush!' she hisses and the crowd screams 'Mummy's here'\_



## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Slučky kmitajú nad posteľou ako triangle  
v rýchlom tempe do miestnosti vykúpenia. Metro sa rúti  
hnedými chodbami a koľaje, ktoré zanecháme, už  
existujú\_

~~~

De lussen zwiepen als triangels boven een bed in  
spoedtempo naar een verlossingskamer. De metro buldert  
door bruine gangen en de sporen die we nalaten die liggen  
er al\_

~~~

The loops swing like triangles over a bed being rushed to  
the delivery room. The metro roars through brown  
corridors and the tracks we leave are already laid\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

V lone plačúcej ženy leží veľký kus  
cesta. Začne miesiť. „Robím to vždy, keď hrozí,  
že sa všetko rozpadne. Čím viac miesiš, tým lepšie sa lepí“\_

~~~

Op de schoot van de wenende vrouw ligt een grote klomp  
deeg. Ze begint te kneden. ‘Dat doe ik altijd als alles dreigt  
uiteen te vallen. Hoe meer je kneedt hoe beter het kleeft’\_

~~~

The crying woman has a big lump of dough on her lap. She  
starts to knead it. ‘I always do this when everything’s in  
danger of falling apart. The more you knead, the better it  
sticks together’\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Ešte predtým, než skloní svoj driek nad masu,  
zahrabnú do cesta cudzie ruky. Ruky s prsteňom,  
vlhké detské ruky, zvráskavené ruky, aj ruky  
Číňana. On nemiesi, on šťuchá. Žena mu prskne  
rovno do tváre. „Nemám vrásky, to sú  
záhyby, ktoré mi daroval život“\_

~ ~ ~

Nog voor ze haar romp over de klomp heen kan buigen,  
graaien vreemde handen naar het deeg. Beringde handen,  
klamme kinderhanden, gerimpelde handen, ook de handen  
van een Chinees. Hij kneedt niet, hij pulkt. De vrouw kletst  
hem vlak in het gezicht. ‘Ik heb geen rimpels, het zijn de  
kneepjes die het leven mij gaf’\_

~ ~ ~

Even before she can bend over the lump, strange hands  
grab at the dough. Ringed hands, clammy children’s hands,  
wrinkled hands, the hands of a Chinese too. He doesn’t  
knead, he picks at it. The woman slaps him in the face. ‘I  
don’t have any wrinkles, life’s just pinched my cheeks’\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Zrazu sa muž oproti mne na mňa pozrie. Povie „bola  
raz jedna žena, ktorá nerozumela životu, nevedela  
nič rozuzliť. Tak sa sama obesila.  
Bábka smrti.“ Pýtam sa ho, či je to vtip\_

~ ~ ~

Plots kijkt de man tegenover mij mij aan. Hij zegt ‘er was  
eens een vrouw die het leven niet begreep, ze kon er geen  
touw aan vastknopen. Toen hing ze zichzelf op. Een  
marionetje van de dood.’ Ik vraag of het een mop is\_

~ ~ ~

Suddenly the man opposite looks at me. He says ‘once  
upon a time there was a woman who didn’t understand life,  
she had come to the end of her tether. So she hung herself.  
One of death’s marionettes.’ I ask if that’s a joke\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Žena si ohrýza nechty a škúli. Ja sa ďalej pozerám  
na tú ženu, či neohrýzajúc ešte stále  
škúli. A predsa. Žena vzhliadne hore a neohrýzajúc  
ešte stále škúli\_

~~~

Een vrouw bijt op haar nagels en kijkt scheel. Ik blijf kijken  
naar de vrouw om te zien of ze niet bijtend nog altijd  
scheel kijkt. En ja hoor. De vrouw kijkt op en niet bijtend  
kijkt ze nog altijd scheel\_

~~~

A woman is biting her nails cross-eyed. I keep watching to  
see if she's still cross-eyed when she's not biting. And she  
is. The woman looks up and not biting she's as cross-eyed  
as ever\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Žena vedľa mňa už neplače. Cesto v jej  
lone stojí v kopčekoch. Stratím ju v mase,  
mase metra, ktorá, tak ako sa trhá more až na  
hladine, sa trhá a šumí nad zemou\_

~~~

De vrouw naast mij weent niet meer. Het deeg op haar  
schoot staat in pieken. Ik verlies haar in de massa, de  
metro-massa, die, zoals de zee pas breekt aan het  
oppervlak, pas breekt en schuimt bovengronds\_

~~~

The woman next to me has stopped crying. The dough on  
her lap is wispy. I lose her in the crowd, the metro crowd,  
that, just as the sea only breaks on the surface, only breaks  
and foams above ground\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Nad zemou sa na rošte otáčajú šúľky kukurice na predaj  
len za jedno euro s slané maslo a servítkou tenkou  
a od masti takmer priehľadnou takže ju môžeš podržať ako filter  
hore proti ostrému poludňajšiemu svetlu  
a vidieť cez ňu kráčať muža ktorý vlečie na svojom chrbte most  
ľudí na námestí čakajúc kým cezeň niekto prejde až dokým on  
pod ním večer varí holuby hrnce ako morské hviezdice  
špinavo ružové a roztvorené\_

~ ~ ~

Bovengronds draaien kolven maïs op een rooster te koop  
voor slechts een euro met boter zout en een servet dun en  
van het vet bijna zo doorzichtig dat je het als een filter  
hoog kan houden tegen het felle middaglicht en er een  
man doorheen ziet lopen die een brug torst op zijn rug ze  
plots tussen de oevers zet van een rivier of zomaar tussen  
mensen op een plein wachtend tot iemand overloopt tot hij  
er 's avonds duiven onder kookt de poten als zeesterren  
vuilroze en gesperd\_

~ ~ ~

Above ground cobs of corn rotate on a rack on sale for just  
one euro with butter salt and a serviette thin and so greasy  
transparent you can almost hold it up against the bright  
noonday light as a filter and through it see a man carrying  
a bridge on his back and suddenly putting it down across  
the banks of a river or among the people on a random  
square waiting for someone to walk over it until he cooks  
pigeons under it at night the feet like starfish spread wide  
and dirty pink\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Kráčam, lebo tak pracujem najlepšie. Je marche quand je  
marche, lebo tak pracujem najlepšie\_

~ ~ ~

Ik stap want dan werk ik het best. Je marche quand je  
marche, want dan werk ik het best\_

~ ~ ~

I walk because then I work best. Je marche quand je  
marche, because then I work best\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Tlačí ma otázka „čo teraz s tou servítkou“. Spýtam sa policajta. Vravím „táto servítka je veľmi masťná od môjho šúľka kukurice a tu na okolí nie sú odpadkové koše“. „Kde je šúľok kukurice,“ spýta sa policajt, má hrubé členky. Pravdivo poviem „je l'ai mangé“. „Ja Vám neverím“, vraví policajt, „šúľok sa ohryzie, nikdy nezje celý, povracali by ste sa“. „Aj tak“, vravím a natiahnem servítku ako bielu zástavu do vzduchu. Holub preletí ponad nás a schmatne ju so sebou\_

~ ~ ~

Het prangt de vraag 'wat moet ik nu met het servet'. Ik vraag het aan een agent. Ik zeg 'dit servet is heel vetig van mijn maïskolf en er zijn geen vuilnisbakken in de buurt'. 'Waar is de maïskolf' vraagt de agent, hij heeft dikke enkels. Naar waarheid zeg ik 'je l'ai mangé'. 'Ik geloof u niet', zegt de agent 'een kolf knabbel je af eet je nooit helemaal op, geef je je over'. 'Sowieso', zeg ik en ik steek het servet als een witte vlag in de lucht. Een duif vliegt over en grist het mee\_

~ ~ ~

The pressing question 'what do I do with the serviette?' I ask a policeman. I say 'this serviette is very greasy from my corn cob and there are no rubbish bins around.' 'Where is the corn cob' the policeman asks, he has fat ankles. I answer truthfully 'I've eaten it.' 'I don't believe you' the policeman says 'people always nibble the corn off, nobody eats the whole cob, surrender now.' 'Absolutely' I say holding the serviette up like a white flag. A pigeon flies over and snatches it away\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

„Máte šťastie“, vraví policajt, ktorý prevažuje putá, ako niekedy možno prevažuje svoje semenníky, bez dôvodu, proste len aby mal pocit „plných rúk“. Zovrú jeho gule a potom odíde\_

~ ~ ~

'U heeft geluk' zegt de agent die zijn handboeien weegt zoals hij misschien ook soms zijn teelballen weegt, zonder reden maar gewoon om even te voelen 'handjevol'. Ze prangen zijn ballen en dan loopt hij weg\_

~ ~ ~

'You're in luck' says the policeman who is weighing his handcuffs in his hand like he might sometimes weigh his testicles, for no particular reason but just to feel 'handful'. His balls are pressing and then he walks away\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Na okraji cesty sedí muž ktorý opovržlivo  
pľuje pľuvance, porézne flaky na zem,  
a potom sa pozorne prizerá ako bublinky praskajú,  
bublinky praskajú v opovrhovaní ktoré sa scvrkáva na zemi.  
Keď prejdem okolo pozrie na mňa s otvorenými ústami  
a očami ktoré sa odvrátia k nádobám z matného porcelánu\_

~~~

Aan de kant van de weg zit een man die misprijzend  
speeksel spuwt, poreuze kladden op de grond, en  
vervolgens aandachtig kijkt hoe de belletjes knakken, de  
belletjes knakken in het misprijzen dat krimpt op de grond.  
Wanneer ik passeer kijkt hij mij aan met zijn open mond en  
zijn ogen die wegdraaien tot schaaltes van dof porselein\_

~~~

A man sitting on the side of the road disdainfully drops  
porous splotches of saliva on the ground, then watches  
closely while the bubbles burst, the bubbles burst in the  
disdain shrinking on the ground. When I pass he looks up  
at me with his mouth open and eyes that roll back leaving  
saucers of dull china\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Vidím muža s bradou. Pýtam sa si moslim.  
„Nie“, vraví „som smutný“\_

~~~

Ik zie een man met een baard. Ik vraag ben je islamitsch.  
‘Nee’, zegt hij ‘ik ben verdrietig’\_

~~~

I see a man with a beard. I ask are you Muslim. ‘No’ he says  
‘I’m sad’\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Soprán sa pozrie navôkol a spieva „škoda je veľká“.  
Nik nevie o čom spieva. Jej nápadné  
časná svetia v mäkkých víťazných oblúkoch nad jej zubami.  
Potrasiem jej rukou. „Teší ma“. Nemôže odpovedať  
lebo spieva. Ružový pásik jej zubného lôžka sa teraz podobá na  
vnútorné pysky prirodzenia. Potom si ľahne, obtiahne  
kriedou svoje obrysy, vstane, pozrie a povie „raz  
smrť zapózuje s našim telom“ \_

~ ~ ~

Een sopraan kijkt om en zingt ‘de schade is enorm’.  
Niemand weet waarover ze het heeft. Haar opzichtige  
tandvlees blinkt in weke triomfboogjes boven haar tanden.  
Ik schud haar hand. ‘Aangenaam’. Ze kan niet antwoorden  
want ze zingt. Het roze reepje van haar tandrif lijkt op een  
binnenste schaamlip nu. Dan gaat ze liggen, trekt met een  
krijtje haar omtrek, staat recht, kijkt en zegt ‘ooit neemt de  
dood met ons lichaam een houding aan’ \_

~ ~ ~

A soprano looks back and sings ‘the damage is enormous’.  
Nobody knows what she’s on about. Her showy gums gleam  
above her teeth in a soft triumphal arch. I shake her hand.  
‘How do you do?’ She can’t answer because she’s singing.  
The strip of pink flesh now looks like a labia minor. Then  
she lies down, traces her silhouette with a piece of chalk,  
stands up and says, ‘one day death will strike a pose with  
our bodies’ \_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Narazím do ženy so šatkou. Vraví že moja  
hlava je zamotaná. „Daj si to dole a bude odmotaná“  
povie muž ktorý sa vtlačí medzi nás. Má  
dvojdnôvé strnisko a uškŕňa sa do dlane \_

~ ~ ~

Ik bots tegen een vrouw met een hoofddoek. Ze zegt mijn  
hoofd is ingewikkeld. ‘Doe hem af en je bent ontwikkeld’  
zegt een man die zich tussen ons opdringt. Hij heeft een  
schaduwbaardje van twee dagen en monkelt in zijn vuist \_

~ ~ ~

I bump into a woman in a head scarf. She tells me my head  
is complicated. ‘Take it off and you’ll be liberated’ says a  
man who’s forced his way between us. He has a two-day  
growth and sniggers into his fist \_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Za ten čas poťahuje pokročilý päťdesiatnik hrubú cigaru. Medzi krátkymi obláčikmi ktoré predstavujú nebezpečenstvo, naučil sa to od Indiána, skanduje „dámy klopú opätkami, muži klopú jazykom, dámy sa nechajú dobrovoľne vyhrnúť, páni na to narazia“\_

~ ~ ~

Intussen pijpt een verre vijftiger een dikke sigaar. Tussen de korte wolkjes die staan voor gevaar, dat leerde hij van een indiaan, scandeert hij ‘dames klakken met hun hakken, mannen klakken met hun tong, dames laten zich gewillig stulpen, heren stompen erop los’\_

~ ~ ~

Meanwhile a late-fifty-something man is giving a fat cigar a blow job. Between the short clouds that stand for danger, he learnt that from an Indian, he chants ‘ladies click their heels, men just click their tongues, ladies let themselves be flipped, men all come in swinging fists’\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Jedna pani mi klepe po pleci, na golieri má hranostaja. „Presakuješ“ zašepká nahlas zatiaľ čo škrabká hlavičku zvieratka. Obzriem sa no nevidím žiadne kvapky, žiadnu stopu. „Ty mi neveríš“ vraví pani „no naozaj niečo strácaš“. Pozriem sa medzi nohy. Žena dá dole miskú tupperware. „Ostaň takto stáť“ a hranostaj po nej opakuje\_

~ ~ ~

Een vrouw tikt mij op de schouder, er zit een hermelijn verwerkt in haar kraag. ‘Je bent aan het lekken’ fluistert ze luid terwijl ze het kopje van het beest krabt. Ik kijk om maar zie geen druppels, geen enkel spoor. ‘Je gelooft mij niet’ zegt de vrouw ‘maar je bent echt iets aan het verliezen’. Ik kijk tussen mijn benen. De vrouw zet een tupperware bakje neer. ‘Blijf zo maar even staan’ en de hermelijn zegt haar na\_

~ ~ ~

A woman with an ermine incorporated into her collar taps me on the shoulder. ‘You’re leaking’ she whispers loudly while scratching the animal’s head. I look down but can’t see any drops, no trail of any kind. ‘You don’t believe me’ the woman says ‘but you really are losing something.’ I look between my legs. The woman puts a tupperware dish there. ‘Don’t move’ and the ermine repeats her words\_



## BEZ NÁZVU / UNTITLED

O niečo ďalej stojí ešte niekto rozkročený  
s miskou tupperware medzi nohami. Zakričí „pozrite na nás  
tu čakáme na to čo strácame“ \_

~ ~ ~

Iets verderop staat nog iemand wijdbeens met een  
tupperware bakje tussen de benen. Hij schreeuwt ‘kijk ons  
hier wachten op wat we aan het verliezen zijn’ \_

~ ~ ~

Further along someone else is standing with his legs wide  
apart and a tupperware dish between them. He yells ‘look  
at us waiting for what we’re losing’ \_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Zastaví ma jeden muž a pýta sa ma, či som sama. Poviem  
„nie, som vydatá“. „Ale šťastná“, spýta sa  
a z líca mi odtrhne omrvinku. Poviem „áno, mám štyri  
deti medzi prstami na nohách plesen takže laissez-moi  
passer“. „Tu je vaša omrvinka“ povie „želajte si niečo“. Poviem  
„ok“ a o chvíľu „hotovo“. „Dobre, tak teraz vaše želanie  
doručím.“ Položí si omrvinku na špičku  
vyplazeného jazyka a veľkými krokmi zmizne  
v mase\_

~ ~ ~

Een man houdt mij tegen en vraagt of ik alleen ben. Ik zeg  
‘nee, ik ben getrouwd’. ‘Maar gelukkig’, vraagt hij en hij  
plukt een kruimel van mijn wang. Ik zeg ‘ja, ik heb vier  
kinderen tussen al mijn tenen schimmelen dus laissez-moi  
passer’. ‘Hier is uw kruimel’ zegt hij ‘doe een wens’. Ik zeg  
‘ok’ en even later ‘ik ben klaar’. ‘Goed, dan ga ik nu je wens  
wegbrengen.’ Hij legt de kruimel op het puntje van zijn  
uitgestrekte tong en met grote stappen verdwijnt hij in de  
massa\_

~ ~ ~

A man stops me to ask if I’m alone. I say ‘no, I’m married.’  
‘But happily’ he asks, picking a crumb off my cheek. I say  
‘yes, I have four children and a terrible fungal infection  
between my toes so laissez-moi passer.’ ‘Here’s your  
crumb’ he says ‘make a wish.’ I say ‘OK’ and a little later  
‘finished’. ‘Excellent, now I’m going to deliver your wish.’  
He lays the crumb on the tip of his extended tongue and  
strides off, disappearing into the crowd\_

## BEZ NÁZVU / UNTITLED

Jeho nohy zmiznú najrýchlejšie potom trup a nakoniec  
hlava. V mase človek mizne smerom oddola nahor\_

~~~

Zijn benen verdwijnen het snelst dan zijn romp en tot slot  
zijn hoofd. In de massa verdwijn je van onder naar boven\_

~~~

His legs disappear fastest then his trunk and finally his  
head. In the crowd you disappear from bottom to top\_

VANHAUWAERT MAUD



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Maud Vanhauwaert  
© translations into Slovak: Lucia Matejková  
© translation into English: David Colmer  
© Ars Poetica, 2016

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk  
Slovak language editor: Jaroslav Hochel  
Graphic design & layout: Livia Kožušková  
Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-86-6

[www.arspoetica.sk](http://www.arspoetica.sk)  
[www.facebook.com/ARS.POETICA.sk](https://www.facebook.com/ARS.POETICA.sk)

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)

Maud Vanhauwaert je spisovateľka a performerka. Vyštudovala literatúru a jazykovedu, ako aj herectvo na Antverpskej univerzite. Na tamojšej divadelnej fakulte v súčasnosti vyučuje. V roku 2011 jej v amsterdamskom vydavateľstve Querido vyšla prvá zbierka poézie *Ik ben mogelijk* (Som možná), ktorá získala cenu Vrouw Debuut za najlepší ženský básnický debut. V roku 2014 jej vyšla básnická zbierka *Wij zijn evenwijdig* (Sme rovnobežky), ktorú možno čítať ako zbierku poézie, rozvetvený príbeh alebo zbierku smutných anekdot. Vanhauwaert sa venuje výskumu tvorivých postupov javiskového stvárnenia poézie. So svojou poéziou vystupovala vo viacerých krajinách, v roku 2012 sa stala víťazkou súťaže Frappant TXT a v tom istom roku postúpila do finále majstrovstiev sveta v javiskovom prednese poézie. V roku 2014 bola vo finále prestížneho Leidenského kabaretného festivalu.

Maud Vanhauwaert is a writer and text-on-stage performer. In 2011 her first poetry album was published by Querido (Amsterdam), called *Ik ben mogelijk* ('I am possible'). It was awarded the Vrouw Debuut Prijs (Price for female débuts). In 2014, *Wij zijn evenwijdig* ('We are parallels') was published, a book you can read as a poetry album, as a meandering story, or as a compilation of sad jokes. Maud examines creative ways to bring poetry on stage. She performed in different countries, won the 'Frappant TXT' competition (2012) and became finalist in the World Championship of Poetry Slam (2012) and in the prestigious 'Leids Cabaret Festival' (2014). Maud obtained a master degree in Literature and Linguistics at the University of Antwerp and also a master degree in the Theatre Academy of Antwerp, where she currently teaches.

